ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

# АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Фазилат Рахмаджановна Хонимкулова**
Преподователь Гулистанского государственного университета

## АННОТАЦИЯ

Статья посвящена изучению особенностей англицизмов и способов заимствования из английского языка в русский язык. Особое внимание уделяется описанию способов заимствования и анализу примеров англицизмов в современном русском языке.. Практическая значимость данной статьи состоит в том, что она может быть использована при подготовке лекций по современному русскому языку, культуре речи, стилистике, в анализе языковых трансформаций, происходящих на данном этапе развития русского языка под влиянием английского языка.

**Ключевые слова:** язык, термин, англицизм, заимствование, аналитизм, синтетизм, номинация, проникновение, укоренение, функциональные особенности англицизмов

# ENGLISH IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

## ABSTRACT

The article is devoted to the study of the peculiarities of Anglicisms and methods of borrowing from English into Russian. Particular attention is paid to the description of the methods of borrowing and the analysis of examples of Anglicisms in the modern Russian language .. The practical significance of this article is that it can be used in the preparation of lectures on the modern Russian language, speech culture, stylistics, in the analysis of linguistic transformations taking place in this stage of development of the Russian language under the influence of the English language.

**Keywords:** language, term, anglicism, borrowing, analytism, synthetism, nomination, penetration, rooting, functional features of anglicisms

## ВВЕДЕНИЕ

Язык, как и человеческое общество, меняется с течением времени. Возникновение слова и его жизнь в языке – изменения в его произношении, значении, форме, сохранение его в течение многих веков или исчезновение,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

замена другим словом – связаны прежде всего с историей самого языка как частью жизни народа-носителя, с развитием её материальной и духовной культуры, его социальным развитием, контактами с другими народами. Одним из естественных процессов изменения лексико-семантической системы любого языка является заимствование.

Обратимся к понятию заимствования в лингвистической литературе: «заимствование – это передача иноязычного слова и выражения формальными и семантическими средствами, то есть это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков»

## ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

Заимствование иноязычной лексики как один из способов номинации новых явлений , а также замены существующих наименований в прагматических целях играет важную роль в пополнении словаря русского языка. Так как вступая в культурные, торговые, военные, политические связи с другими государствами, русский народ с давних времен обогащал свой словарь заимствованными словами. Постепенно эти слова ассимилировались и вошли в состав общеупотребительных слов, уже не считаясь иноязычными. Причинами процесса заимствования являются: бурный рост науки и техники, обусловливающий большой приток иноязычных слов; универсальный характер современной техники, отражающийся в стремлении к более адекватной передаче иноязычного термина; более широкое знакомство с иностранными языками, а также поток переводной информации, делающий обмен между словарями контактирующих языков более интенсивным и более разнообразным по форме; необходимость конкретизации значения слова; дань моде; необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты; экспрессивность новизны. Факторами, влияющими на стремительный рост англицизмов в русской речи являются: усиление информационных технологий; появление всемирной компьютерной системы Интернет; расширение межгосударственных и международных отношений; развитие мирового рынка, науки, образования, техники, медицины; участие на международных олимпиадах и фестивалях; расцвет зарубежного туризма. Теоретически любой язык может включать в себя неограниченное количество заимствованных слов. Вместе с тем система заимствующего языка ограничивает пополнение языка чужими элементами, причем эти ограничения отнюдь не количественные – пределом является критерий реализации

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

иноязычных элементов, определяемый структурно-семантическими нормами заимствующего языка. Н.А.Фазылова предлагает выделять следующие этапы развития англицизмов:

- «проникновение» - начальная стадия, соотношение слова лишь с английской действительностью;

- «заимствование» - период, когда расширяется сфера употребления слова применительно к русской действительности;

- «укоренение» - период широкого распространения слова, когда заимствования постепенно приобретают черты присущие словам русского языка. После того как англицизмы проходят этап «укоренение», они зачастую начинают вести себя так же , как и другие слова, составляющие лексический состав русского языка: новое слово выступает в качестве производящего при словопроизводстве, в языке появляются цепочки родственных слов. В русском языке для англицизмов характерны следующие признаки:

- наличие сочетаний –дж, -тч: матчбол , топ- менеджер ;

- существительные , оканчивающиеся на –мент, -мен, -ер, -ор, -инг: менеджмент, споуксмен, хакер, блогер, спонсор, холдинг;

- заимствования из английского языка часто оканчиваются на –изм, -ция: глобализм, транслитерация;

- сложные слова с корнями шоу, бол, бук, клуб: футбол, фейсбук;

- наличие частей теле-, бизнес-, то-, техно- в сложных словах: топ-модель, бизнес-план;

- наличие разделительного мягкого знака: миникомпьютер, секьюрити;

- неизменяемость слова по падежам: селфи, фрисби;

Внедрение иностранных слов в русский язык начинается с использования трансплантa, то есть языковой единицы, оформленной латиницей и сохраняющей свой графический и орфографический облик, присущий ей в языке-источнике. Данные слова имеют разную степень лексической и грамматической освоенности. О семантической освоенности трансплантов можно судить по тому факту, что они начинают появляться на страницах молодежных газет в транслитерированном виде, проявляя довольно высокую словообразовательную активность.

Используя метод трансплантации, в текст могут быть введены как отдельные языковые единицы, так и целые предложения. При этом они могут иметь при себе пояснения или функционировать без них. Способы пояснения иноязычных слов оказываются самыми различными. Проникая в русский язык,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

трансплanты приобретают характеристики той или иной части речи. При этом возможно несовпадение данных характеристик в различных языковых системах. При вхождении трансплантов в русский язык они включаются в систему рода, числа и склонения.

В русском языке трансплanты могут относиться к разным тематическим группам. Чаще всего они «обслуживают» музыкальную, спортивную сферу человеческой деятельности, сферу компьютерных технологий, или же выполняют в тексте функцию пароля, являясь языковыми элементами молодежного сленга.

При заимствовании слов из английского языка в русский язык применяют транскрипцию, транслитерацию, трансформацию, калькирование и полукалькирование. Рассмотрим данные способы более подробно.

Транскрипция (фонетический способ) - этот способ передает звучание иноязычного элемента: айфон (iphone), ноутбук (notebook);

Транслитерация – (графический способ) – побуквенная передача слов, то есть передача слов с одного языка буквами другого языка: сёрфинг (surfing), консалтинг (consulting);

Трансформация – предполагает некоторую переделку английского заимствования для уподобления, имитации русского слова или словосочетания, что происходит путем добавления букв, не существующих в языке-источнике, замены транскрибированных или транслитерированных английских букв и звуков на русские буквы;

Калькирование – это буквальный перевод иноязычного слова или выражения, точное воспроизведение с сохранением морфологической структуры слова;

Полукалькированные слова представляют собой выражения, которые состоят частично из элементов исходного языка, частично из элементов принимающего языка;

Результаты нашего анализа показывают, что заимствование слов из английского языка в русский язык связаны со структурными особенностями языка.

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Большая часть заимствований из английского языка – имена существительные, так как их перенос в русский язык не связан со структурными изменениями. Эти англицизмы заимствуются в русский язык

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

одновременно с их грамматической интеграцией. Однако английские прилагательные и глаголы также входят в русскоязычную речь. Аналитизм английского языка и синтетизм русского вступают в противоречие при заимствовании этих частей речи. Грамматические значения русского языка выражаются внутри слова, в то время как в аналитическом английском это происходит за счет порядка слов, интонации и служебных слов. Большое количество заимствованных англицизмов употребляется в компьютерной сфере или в профессиональных сленгах. При заимствовании английских прилагательных также происходит присоединение русских словообразовательных суффиксов. Заимствование прилагательных в большей мере наблюдается в молодежном жаргоне. С английского языка в русский язык также вошли слова из области морского дела (мичман, бот, бриг), но гораздо больше слов, связанных с развитием общественной жизни, техники и спорта (бойкот, лидер, митинг, тоннель, баскетбол, футбол, финиш, хоккей). Англоязычные заимствования вошли в русский язык благодаря доминирующему положению английского языка в различных сферах международной жизни. В каждодневный лексикон русскоязычного человека входят такие англицизмы как, названия лекарств, названия продуктов питания, наименование гигиенических средств, наименования марок сигарет, названия одежд, стилей; наименование торговых марок в русский язык настолько велик, что русские производители, по соображениям конкурентоспособности собственных товаров, придумывают названия на английском языке. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И, добавляя в свою речь английские заимствования , молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни. Англицизмы, употребляемые молодежью , аттестуют ее в определенных кругах более высоко, подчеркивает уровень информированности, ее превосходство над остальными. Таким образом, подростки не видят ничего плохого в англицизмах, старшее же поколение относится к этому более негативно, так как, часто употребляя заимствования, мы засоряем нашу речь, хотя в русском языке есть достойные ему синонимы. Англицизмы , заимствованные в последнее десятилетие , играют важную роль в словообразовательной системе

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

русского языка: с одной стороны, они являются базой для производства новых слов; с другой стороны, словообразовательные аффиксы, входящие в состав англицизмов, обогащают словообразовательную систему русского языка новыми словообразовательными элементами. Процесс пополнения лексического фонда функционирует в истории любого литературного языка. Кроме появления новых слов, заимствованные слова также занимают важное место в пополнении лексического фонда языка. Поэтому изучение англицизмов в современном русском языке имеет важное значение для его развития.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ теоретической литературы и практического исследования позволяют сделать следующие выводы:

. Процесс заимствования даёт иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка. Это вместе с тем процесс их освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования - формального и семантического - в условиях иной системы.

. Причинами возникновения заимствований являются:

отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;

отсутствие соответствующего или более точного наименования, а равно и его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием в языке-рецепторе;

обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта;

выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе (Брейтер 1995).

Изучая причины заимствований англицизмов, мы увидели, что, основной причиной является отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствованным понятием и явлением.

В заключении необходимо отметить, что кажущаяся легкость, с которой некоторые англицизмы проникают в систему языка, объясняется социолингвистической ситуацией в Узбекистане, до настоящего времени не созданы условия, позволяющие русскому языковому обществу целенаправленно заниматься языковым строительством. И благодаря СМИ,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00997

сети Интернет и «моде» на английские слова этот процесс будет активно продолжаться.

## REFERENCES

1. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. М., 2003.
2. Назарова Е.О. Место и роль заимствований из английского языка в современном русском языке. М., 2008.
3. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – Москва : Просвещение, 1968. – 7-53 с.
4. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современной жизни. Русский язык конца XX столетия / Л. П. Крысин. – Москва : Просвещение, 1996. – 58 с.
5. Крысин, Л. П. Этапы освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1991. – №3. – С. 74–78.
6. Крысин, Л. П. Русское слово, свое и чужое : исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 884 с.
7. Крысин, Л.П. О лексике русского языка наших дней / Л. П. Крысин // Русский язык в школе и дома. 2002. — № 1. — С. 3 - 7.
8. Интернет источники.